



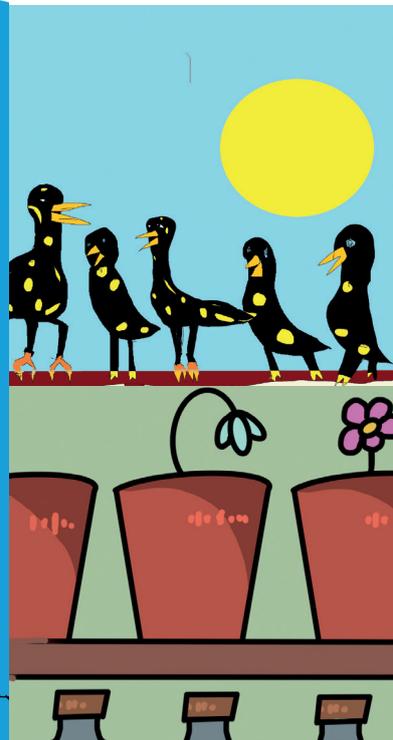
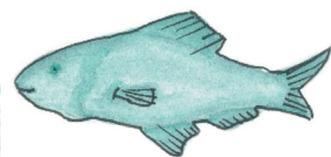
BERIMO SKUPAJ!

ČITANKA

LESEBUCH

LESE MIT!

ERASMUS+ **PROJEKT** KuKoZu



ČITANKA | LESEBUCH
BERIMO SKUPAJ! | LESE MIT!

BERIMO SKUPAJ! I LESE MIT!

ČITANKA | LESEBUCH

ERASMUS+ Projekt KuKoZu

Kolofon | Impressum

Berimo skupaj! | Lese mit!

Čitanka | Lesebuch

Vsebinski koncept projekta, čitanke, učnega gradiva, uvodna beseda, urednica |
Konzept des Projekts, Lesebuches, der Unterrichtsmaterialien, die Einleitung, die Herausgeberin: **dr. Tatjana Vučajnk**

Avtorice učnega gradiva | Autorinnen der Unterrichtsmaterialien:
dr. Tatjana Vučajnk, Polona Legvart, Jasmina Šisernik, Rebeca Klimaschek, Hannah Tschernko, Verena Grafoner

Ilustracije | Illustrationen:

AT: **Fabian Celetz, Tai Cirkovski, Zeljana Djuric, Luca Drexler, Lias Höfler, Cara Klingler, Jan Luka Krznar, Elyse Kugel, Phoebe Kugel, Laura Köp, Elias Matty, Lena Matty, Jakob Mitteregger, Elena Pachernik, Marcel Pachernik, Sebastian Pachernik, Emil Pachler, Omer Ramadani, Annalena Rode, Katja Ringbauer, Gloria Rudolfer, Felicia Schimpl, Lukas Sostar, Lilli Stockhorst, Markus Stöckler, Alina Stöckler, Daniel Sörös, Diego Villanova;**
SI: **Katarina Kocbek, Aleksander Sešek, Dora Šalda**

Naslov projekta | Projektitel:

**Kultura, sobivanje in jezik skozi zgodbe za boljšo prihodnost /
Kultur, Koexistenz und Sprache durch Geschichten für eine bessere Zukunft /
Culture, coexistence and language through stories for a better future**

Akronim projekta | Akronym des Projekts: **KuKoZu**

Številka projekta | Projektnummer: **2019-1-AT01-KA229-051455_2**

Koordinatorica projekta v Sloveniji | Projektkoordinatorin in Slowenien: **Sabina Golež**

Vodja projekta v Avstriji | Projektleiterin in Österreich: **Kathrin Zdarsky**

Sodelavci projekta | Projektmitglieder: **Rosvita Domajnko (SI), Sabina Golež (SI), Verena Grafoner (AT),
Rebecca Klimaschek (AT), Polona Legvart (SI), Diana Secheli (AT), Jasmina Šisernik (SI),
Hannah Tschernko (AT), dr. Tatjana Vučajnk (SI), Kathrin Zdarsky (AT)**

Jezikovni pregled slovenščine | Lektorat Slowenisch: **dr. Alenka Valh Lopert, Viktorija Zupanec**

Jezikovni pregled nemščine | Lektorat Deutsch: **dr. Emmerich Kelih**

Recenzije | Rezensionen:

**dr. Andrejka Žejn, Znanstvenoraziskovalni center Slovenske akademije znanosti in umetnosti – ZRC SAZU |
Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts – ZRC SAZU
Lucija Olip, Ljudska šola Sele | Volksschule Zell-Pfarre**

Oblikovanje | Grafik: **Dejan Paska, Pilgo, d. o. o.**

Izdajatelj in založnik | Herausgeber und Verleger: **Osnovna šola bratov Polančičev Maribor, Volksschule Spielfeld**
1. spletna izdaja | 1. Online-Ausgabe

Dostop online | Zugang online:
PDF čitanka | PDF Lesebuch
<https://kukozu.splet.arnes.si/book/>

Osnovna šola bratov Polančičev Maribor
Prešernova ulica 19
SI-2000 Maribor

Vollkschule Spielfeld
Schlossgasse 3
AT-8472 Spielfeld

Avqust, 2022 | August 2022

Kataložni zapis o publikaciji (CIP) pripravili v Narodni in univerzitetni knjižnici v Ljubljani

COBISS.SI-ID 125908995

ISBN 978-961-95985-1-1 (Osnovna šola bratov Polančičev Maribor, PDF)



“Izvedba tega projekta je financirana s strani Evropske komisije. Vsebina publikacije (komunikacije) je izključno odgovornost avtorjev in v nobenem primeru ne predstavlja stališč Evropske komisije.” | Die Durchführung dieses Projekts wird von der Europäischen Kommission finanziert. Der Inhalt der Veröffentlichung (Mitteilung) liegt in der alleinigen Verantwortung des Autors und repräsentiert in keinem Fall die Ansichten der Europäischen Kommission.



Vsebina v tej čitanki je objavljena pod licenco
Priznanje avtorstva-Nekomercialno-Deljenje pod enakimi pogoji 4.0 Mednarodna (CC BY-NC-SA 4.0)<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.sl>

Der Inhalt dieser Broschüre wird unter folgende Lizenz veröffentlicht:
Namensnennung - Nicht-kommerziell - Weitergabe unter gleichen Bedingungen 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0) <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.de>

KAZALO | INHALTSVERZEICHNIS

Uvod Einleitung	7
Čitanka Lesebuch	9
Palček Der Däumling	
Slikopis Bild-Text-Geschichte	11 10
Pravljica Märchen	13 12
Dolg spanec – štajerska Trnuljčica Der lange Schlaf – das steirische Dornröschen	
Slikopis Bild-Text-Geschichte	17 16
Pripoved Geschichte	19 18
Pravljica o Dravi Ein Märchen über die Drau	
Slikopis Bild-Text-Geschichte	23 22
Pravljica Märchen	24 24
Pravljica o vinski trti Das Märchen von der Weinrebe	
Slikopis Bild-Text-Geschichte	29 28
Pravljica Märchen	31 30
Škorci in klopotec Die Stare und der Klapotetz	
Slikopis Bild-Text-Geschichte	33 32
Poenostavljena pripoved Eine vereinfachte Geschichte	35 34
Pripoved Geschichte	37 36
Učno gradivo za robota čebelico Unterrichtsmaterialien für den Roboter Bee-Bot©	40
Viri in literatura Quellen und Literatur	41

UVOD | EINLEITUNG

Drage učenke, dragi učenci,

pred vami je dvojezična slovensko-nemška čitanka, ki je nastala v okviru triletnega bilateralnega projekta šolskih partnerstev programa Erasmus +, KA 229, z naslovom Kultura, sobivanje in jezik skozi zgodbe za boljšo prihodnost | Kultur, Koexistenz und Sprache durch Geschichten für eine bessere Zukunft oz. na kratko KuKoZu. V projektu sta sodelovali Ljudska šola Spielfeld-Strass in Osnovna šola bratov Polančičev Maribor. Z vami smo spoznavali različne izbrane pripovedi na obeh straneh meje, ki nas povezujejo, hkrati pa odražajo kulturno raznolikost okolja. Šli smo še dlje in z vami po kreativno-komunikacijskem pristopu dela z literarnimi besedili doživljali in pripravljali dvojezična učna gradiva za robotke čebelice (Bee-Bot®) ter v spletni aplikaciji LearningApps pripravili dejavnosti za usvajanje jezika in spoznavanje kulture.

Želimo si, da bi še naprej brali literarna besedila v enem jeziku ali obeh na različnih jezikovnih ravneh (glede na vašo jezikovno izkaznico), v roke (ali kliknili na online <https://kukozeu.splet.arnes.si/book/>) ponovno vzeli čitanko ter ob tem podoživeli ali doživeli kulturo in jezik dveh sosednjih držav/pokrajin.

To pa še ni vse. S starši boste na spletu lahko v razdelku Vsebina igralnih kartic (<https://kukozeu.splet.arnes.si/cards/>) tudi pogledali, kaj ste oz. boste delali v šoli, ko so oz. vas bodo navduševali robotki čebelice. Vse ilustracije zanje so delo učenk in učencev sodelujočih šol.

Izven šole boste lahko čitanko in spletno stran pokazali sorodnicam in sorodnikom, prijateljicam in prijateljem, znankam in znancem, skupaj prebrali pripoved in se po branju samostojno igrali ter zabavali z nalogami v aplikaciji. Ob tem se boste naučili in utrdili še kakšno besedo oz. besedno zvezo v obeh jezikih.

Prijetno branje in igrivo uvajanje jezika ter spoznavanje kulture vam želimo – pa v katerem koli jeziku.

Liebe Schülerinnen, liebe Schüler,

vor euch liegt ein zweisprachiges slowenisch-deutsches Lesebuch, entstanden im Rahmen eines dreijährigen bilateralen Schulpartnerschaftsprojekts des Erasmus+ Programms, KA 229, mit dem Titel Kultura, sobivanje in jezik skozi zgodbe za boljšo prihodnost | Kultur, Koexistenz und Sprache durch Geschichten für eine bessere Zukunft bzw. KuKoZu. Am Projekt nahmen die Volksschule Spielfeld-Straß und die Osnovna šola bratov Polančičev Maribor teil. Wir haben auf beiden Seiten der Grenze verschiedene Geschichten kennengelernt, die uns verbinden und gleichzeitig die kulturelle Vielfalt der Umgebung widerspiegeln. Wir sind noch ein Schritt weitergegangen und haben mit euch bilinguale Unterrichtsmaterialien für den Bienenroboter (Bee-Bot®) nach dem kreativ-kommunikativen Ansatz der Arbeit mit literarischen Texten aufbereitet, weiters wurden Aktivitäten zum Spracherwerb und Kulturlernen in LearningApps vorbereitet.

Wir möchten, dass ihr literarische Texte in einer oder beiden Sprachen auf verschiedenen Sprachniveaus (abhängig von der Sprachbiographie) weiterlest, das Lesebuch wieder in die Hand nehmt (oder auf die Online-Eingabe – <https://kukozeu.splet.arnes.si/book/>) und die Kultur und Sprache zweier benachbarten Länder / Regionen nachlernt.

Aber das ist nicht alles. Außerdem könnt ihr mit euren Eltern im Abschnitt Spielkarteninhalt (<https://kukozeu.splet.arnes.si/cards/>) genau sehen, was ihr in der Schule bereits gemacht habt oder machen werdet – wenn euch natürlich Bienenroboter faszinieren. Alle Illustrationen dazu wurden von den Schülerinnen und Schülern der teilnehmenden Schulen angefertigt.

Außerhalb der Schule könnt ihr das Lesebuch und die Webseite verwenden, beides euren Freundinnen und Freunden, aber auch Bekannten zeigen, die Geschichte gemeinsam lesen und nach dem Lesen selbstständig spielen und Spass an Aufgaben in der App haben und ein Wort bzw. Satz in beiden Sprachen lernen oder festigen.

Wir wünschen euch eine angenehme Lektüre und spielerische Einführung in die Sprache und das Kennenlernen der Kultur – egal in welcher Sprache.

Dr. Tatjana Vučajnk

ČITANKA | LESEBUCH
BERIMO SKUPAJ! | LESE MIT!

ČITANKA | DAS LESEBUCH

Kako berem? | Wie lese ich?

- 1** Izberi besedilo za branje.
Wähle den Text, den du lesen möchtest.
- 2** Preberi besedilo.
Lies den Text.
- 3** Izberi LearningApps*. Igraj se.
Wähle die LearningApps* und spiele.

*

Če so navodila v slovenščini oz. nemščini, je celotna naloga v slovenščini oz. nemščini. Če so navodila dvojezična, uporabljaš oba jezika.

Wenn die Anweisungen auf Slowenisch bzw. Deutsch sind, sind alle Aufgaben auf Slowenisch bzw. Deutsch. Wenn die Anweisungen zweisprachig sind, verwendest du beide Sprachen.



slovensko | Slowenisch



Deutsch | nemško



Izberi LearningApps. Igraj se. | Wähle die LearningApps und spiele.

DER DÄUMLING



wünschen sich



. Es kann so klein wie ein



Daumen

sein.

Das ist der



Däumling

. Er ist wirklich so klein wie ein



geht zu



„Äh, ich bin müde“, sagt der Däumling.

Der Däumling liegt auf dem



. Zwei



kommen.

Los geht's-



„Was stehlen wir? Alt oder jung



?“ schreit der



Vom



stehlen sie



„Was nun? Viel oder wenig Butter?“



schreit der



Vom



stehlen sie



„Was stehlen wir? Häute oder Fleisch?“ schreit der



Sie stehlen auch



sind glücklich. Der Däumling wird wütend und schreit auf dem



„So eine undankbare Bande!“

POIGRAJ SE. | SPIELE ES.



Poveži pare. | Finde die Paare!

<https://learningapps.org/watch?v=pciny8fyn21>



PALČEK



bi rada otroka



. Lahko je majhen kot



palec

To je Palček



. Res je majhen kot



gre v



. „Uh, zaspan sem,“ reče Palček.

Palček leži na



. Prideta



Gremo krast



. „Kaj krademo? Starega ali mladega



?“ kriči



Iz



hlev

ukradejo



„Kaj zdaj? Veliko ali malo maslo?“



kriči



Iz



shramba

ukradejo



„Kaj krademo? Kože ali meso?“ kriči



Ukradejo še



meso



sta vesela. Palček pa se jezi in kriči na



: „Banda nehvaležna!“

SLIKOPIS

POIGRAJ SE.



Reši križanko.
Kdo ali kaj je na ilustraciji?

<https://learningapps.org/watch?v=prgw9kxz322>



Preberi. Smiselno uredi.

<https://learningapps.org/watch?v=pbm93htk22>



Zgodbo (ilustracije) uredi v
zaporedje.

<https://learningapps.org/watch?v=pxznj1wpk22>



Smiselno poveži
(vprašanje in odgovor).

<https://learningapps.org/watch?v=phqr8fhet22>

DER DÄUMLING

Palček („Der Däumling“), niedergeschrieben von Matija Hajdič, gesammelt von Alojzij Bolhar.
Übersetzt von dr. Karin Almasy.

Es lebten einst ein Mann und seine Frau, die keine Kinder hatten. „Ah“, wünschte sich die Frau, „wie gern hätte ich zumindest ein Kind so groß wie mein Daumen, wenn ich eines größeren auch nicht würdig bin.“ Ihr Wunsch erfüllte sich tatsächlich und sie bekam ein Kind, so klein wie ihr Daumen. Deshalb erhielt er den Namen Däumling.

Als der Däumling zwölf Jahre alt war, schickte ihn seine Mutter in den Wald, um Pilze zu sammeln. Bald schon wurde der Däumling im Wald müde, setzte sich auf einen Pilz und schlief ein. Spät nachts wachte er auf. Jemand war nämlich über ihn gestolpert.

„Was trittst du mich?“, beschwerte sich missmutig der Däumling.

Der, der über den Däumling gestolpert war, war nämlich ein Räuber. Ein zweiter Räuber ging hinter ihm und auch er traf den Däumling mit seinem Fuß.

„Freund der Berge“, schrie der Däumling, „schämst du dich nicht, dass du mich ungerechtfertigt trittst?“

Der Halunke schaute, schaute, sah aber niemanden. Er zündete ein Streichholz an und bemerkte dann, dass sich auf dem Pilz ein kleines Männlein groß machte. „Gerade dich brauchen wir, Däumling!“, sagte der fröhliche erste Gauner. „Du wirst unser bestes Helferlein, weil du so klein bist. Komm mit uns!“

So kamen sie zu einem reichen Großgrundbesitzer. Dort schickten sie den Däumling in den Stall, aus dem sie Pferde stehlen wollten, damit er ihnen von innen aufmacht. Der Däumling kam wirklich durch ein Loch in den Stall. Er schaute sich um und sah zwei Pferde, ein älteres und ein jüngeres. Deshalb fragte er laut der beiden Räuber, die vor der Türe standen: „Das alte oder das junge?“

„Leise, Däumling, leise!“, warnte ihn der erste Gauner. „Sonst wacht der Hausherr auf und wir müssen mit leeren Händen abziehen.“

„Wollt ihr das alte oder das junge Pferd?“, schrie der Däumling wütend.

Der Hausherr erwachte tatsächlich und kam mit Licht in den Stall. Die beiden Gauner hatten sich zuvor natürlich versteckt.

„Was leuchtest du mir ins Gesicht, du Irrer?“, schrie der Däumling den Hausherrn an. Der Hausherr sah in alle Winkel, aus denen er die kräftige Stimme zu vernehmen glaubte, erblickte aber niemanden.

„Bitte leuchte mir nicht direkt in die Augen!“, meldete sich der Däumling erneut. Dem Hausherrn waren schon zuvor alle Haare zu Berge gestanden. Als er erneut diese bestimmte Stimme hörte, aber niemanden sah, erschrak er heftig und flüchtete ins Haus. Währenddessen entführten die beiden Diebe das schönste Pferd.

PALČEK

Zapisal Matija Hajdič, izbral Alojzij Bolhar.

Živela sta mož in žena, ki pa nista imela otrok. „Ah,“ si je želela žena, „vsaj táko dete bi rada, kakor je moj palec, če večjega nisem vredna.“ Njena želja se ji je res izpolnila in dobila je dete, tako majceno kakor palec. Zato je dobilo ime Palček.

Ko je bilo Palčku dvanajst let, ga mati pošlje v gozd, da nabere gob za obed. Palčku pa se je v gozdu malce zadremalo, sede na veliko kačjo gobo in zaspi. Pozno ponoči se prebudi. Nekdo se je bil namreč ob njega spotaknil.

„Kaj me brcaš?“ se načemeri Palček.

Tisti, ki se je bil spotaknil ob Palčka, je bil namreč tolovaj. Drugi tolovaj je šel za prvim in tudi zadene z nogo ob Palčka.

„Prijatelj,“ se zadere Palček, „ali te ni sram, da me po krivici brcaš?“

Tolovaj gleda, gleda, pa nikogar ne vidi. Prižge vžigalico pa zapazi, da se na gobi repenči majhen možiček. „Ravno tebe potrebujeva, Palček,“ pravi vesel prvi tolovaj. „Ti boš najin najboljši pomagač, ker si tako majhen. Hajdi z nama!“

Pa pridejo do bogatega posestnika. Tam pošljeta Palčka v hlev, da jima znotraj odpre, ker hočeta konja ukrasti. Palček se res privleče skozi luknjico v hlev. Razgleda se in vidi dva konja: starega in mladega. Zato kar glasno vpraša tolovaja, ki sta stala pred vrati: „Starega ali mladega?“

„Tiho, Palček tiho!“ ga svari prvi tolovaj. „Sicer se gospodar prebudi, pa pojdemo praznih rok od tu.“

„Hočete starega ali mladega!“ se zadere Palček jezen.

Gospodar se res prebudi in pride z lučjo v hlev. Seveda sta se tolovaja že prej skrila.

„Čemu mi svetiš, norec?“ zakriči Palček nad gospodarjem. – Gospodar gleda po vseh kotih, od kod prihaja tako močen glas, pa nikogar ne vidi.

„Prosim te, ne sveti mi vendar naravnost v oči!“ se oglasi palček znova. Gospodarju so se že prej ježili lasje. Ko pa vnovič zasliši odločni glas, pa nikogar ne vidi, se zgrozi in zbeži v hišo.

Medtem pa mu tatovi odženejo najlepšega konja.

Pri drugi hiši je gospodarila ženska. Tolovaji se dogovore, da ji pokradejo maslo, in zopet pošljejo Palčka naprej.

„Veliko ali malo?“ vpraša tiste pred durmi.

„Bodi vendar tiho, drugače nam vse pokaziš!“ ga svari veliki tolovaj.

Toda Palčku tudi sedaj svarilo ne zaleže.

„Veliko ali malo?“ se še bolj zadere in že sedi na polnem loncu masla.

DER DÄUMLING

Im nächsten Haus wohnte eine Frau. Die beiden Räuber verabredeten, ihre Butter zu stehlen und schickten erneut den Däumling vor.

„Den großen oder den kleinen Buttertopf?“ fragte dieser vor der Tür.

„Sei leise, sonst verrätst du uns!“, warnte ihn der große Räuber.

Doch der Däumling achtete auch jetzt nicht auf diese Warnung.

„Den kleinen oder den großen?“, schrie er noch lauter und schon saß er im vollen Buttertopf.

Die Frau des Hauses erwachte und erkannte sofort, dass ihr jemand die Butter stehlen wollte. Deshalb machte sie gar kein Licht, sondern eilte noch im Dunklen in die Speisekammer und griff nach dem Buttertopf, um ihn wegzutragen.

„Wohin trägst du mich, Weibsbild?“, schrie der Däumling aus dem Buttertopf. Davon erschrak die Frau so sehr, dass sie den Topf fallen ließ und zurück ins Zimmer flüchtete und gut zuspernte.

Währenddessen trugen die Diebe die ganze Butter davon.

„Ein Pferd und Butter haben wir schon“, sagte der erste Gauner. „Jetzt brauchen wir nur noch Fleisch.“ – Und so kamen sie zum Fleischer und schickten den Däumling wieder vor zur Fleischbank.

„Wollte ihr die Häute oder das Fleisch?“

„Leise, Däumling, leise!“, belehrten ihn die Diebe. „Der Fleischer könnte aufwachen.“

„Also was nun: Häute oder Fleisch?“, schrie der Däumling und war schon unterwegs zu einem Fleischberg. Der Fleischer wachte tatsächlich auf, lief zu seiner Fleischbank, griff nach dem Fleisch und den Häuten und wollte alles davontragen.

„Du Wahnsinniger, was drückst du mich so?“, meldete sich der Däumling.

„Herrje, dass muss der Teufel sein!“, erschrak der Fleischer, ließ die Häute und das Fleisch zu Boden fallen und flüchtete ins Haus.

Nachdem den Gaunern ihr Diebeszug so gut geglückt war, gingen sie nach Hause, in ihr unter einem großen Abhang verstecktes Häuschen. Sie bereiteten sich ein köstliches Abendmahl zu und aßen und tranken. Um den Däumling kümmerte sich niemand mehr.

„Na, meine Herren, was ist mit mir? Soll ich nur meinen eigenen Speichel schlucken?!“, beehrte der Däumling auf. „Auch ich bin hungrig.“

„Du knabbre an den Häuten!“, lachte ihn der eine Gauner aus; der andere grinste.

Der Däumling griff nach einem Strohalm und kletterte aufs Dach.

„Das Haus werde ich euch niederreißen“, schrie er und drosch auf das Dach ein. „Ihr undankbare Bande ihr!“

Man sagt, dass der Däumling noch heute auf dem Dach sitzt, tobt und schreit. Alle sollen sehen, dass es nicht gut ist, Gaunern zu helfen.

PALČEK

Žena se prebudi in takoj misli, da ji hočejo ukrasti maslo. Zato luči ne prižge, temveč hiti kar v temi v shrambo in zgrabi lonec z maslom, da bi ga odnesla.

„Kam pa me neseš, baba?“ se zadere Palček na loncu. Tega se gospodinja tako prestraši, da spusti lonec in zbeži nazaj v sobo ter se dobro zaklene.

Vtem pa ji tolovaji odneso vse maslo.

„Konja in maslo že imamo,“ pravi prvi tolovaj. „Zdaj potrebujemo še mesa.“ – Pa pridejo do mesarja in zopet našeno Palčka v mesnico.

„Kože hočete ali meso?“

„Tiho, Palček, tiho!“ ga učijo tolovaji. „Lahko se prebudi mesar.“

„Torej: kože ali meso?“ zakriči Palček in že se spravi na kup mesa. Mesar se res prebudi, steče v mesnico, pograbi meso in kože ter hoče vse skupaj odnesti.

„Norec, kaj me tako tiščiš?“ se oglasi Palček.

„Joj, to je pa gotovo sam vrag!“ se prestraši mesar, spusti kože in meso na tla ter zbeži v hišo.

Ko se je tolovajem vse tako posrečilo, odidejo domov v svojo, pod velikim bregom skrito hišo. Pripravijo si dobro večerjo ter jedo in pijejo. Za Palčka pa se nihče ne zmeni.

„Hoj, gospodje, kaj pa jaz? Ali naj samo sline požiram?!“ se načemeri Palček. „Tudi jaz sem lačen.“

„Ti pa glodaj kože!“ se zasmee prvi tolovaj, drugi pa se mu režijo.

Palček zgrabi šibo in spleza na streho.

„Hišo vam razbijem,“ se dere in mlati po strehi. „Vi grdi, nehvaležni tolovaji!“

Pravijo, da še dandanes sedi Palček na strehi, razbija in kriči. Naj ljudje le vidijo, da res ni vredno pomagati tolovajem.

POIGRAJ SE.



Smiselno uredi.

<https://learningapps.org/watch?v=pnia49ndt22>



DER LANGE SCHLAF – DAS STEIRISCHE DORNRÖSCHEN

Es war einmal eine reiche . Ein armer  kommt zum Bauern und

Bub

sagt: „Warte nur , deine Tochter, die du so sehr verwöhnst, wird sich an einer

Bauer

Spindel stechen und dann schlafen bis die  am Weg vermorscht sind. Alle Hausleute werden ebenfalls in Schlaf versinken. Ein Stier wird den Hof bewachen und niemanden in das Haus lassen. Warte nur!“

Das Dorf zerstörte alle Spindeln und , außer eines. Der arme  traf einen gutherzigen Freund und sie beschlossen den Fluch zu mildern.

Spinnräder

Die letzte  fiel unabsichtlich in die Hände des Mädchens und stach sie am

Finger. Das  und alle anderen vom Hof fielen in einen tiefen . Ein

Schlaf

einzigem  bewachte den Bauernhof, sodass niemand ihn betreten konnte. Die

Stier

Menschen im Dorf wurden sichtlich älter, aber die  waren noch nicht groß genug, um die Leute vom Fluch zu befreien. Nach einiger Zeit kam der gutherzige

 und bemerkte, dass der Stier gänzlich im Schatten lag. Der Mann nahm einen argen Kampf gegen den Stier auf sich, um später die schöne Jungfrau aus dem

Schlaf zu . So wurde alles gut, der Fluch wurde aufgehoben und die



lebte glücklich bis an ihr Ende.

POIGRAJ SE. | SPIELE ES.



Reši križanko. |
Löse das Kreuzworträtsel!
<https://learningapps.org/watch?v=p6tyq66a322>



Igraj se domino. | Spiele es Domino!
<https://learningapps.org/watch?v=pf35c4ev322>

DOLG SPANEC – ŠTAJERSKA TRNULJČICA

Nekoč je živela bogata kmečka  . Reven  pride h kmetu in mu

reče: „Le počakaj  , tvoja hči, ki jo tako razvajaš, se bo zbodla na vretenu in bo

zaspala. Spala bo, vse dokler  ob poti ne odmrejo. Zaspali bodo tudi vsi drugi družinski člani. Bik bo pazil na dvorišču in ne bo nikogar spustil v hišo. Le počakaj, boš videl!“

V vasi so uničili vsa vretena in  , razen enega. Reven  je srečal dobrosrčnega prijatelja in odločila sta se, da bosta prekletstvo omilila.

Zadnja  je po nesreči padla deklici v roke in  se je zbodla v prst.

 in vsi ostali na kmetiji so padli v globok  . En sam  je pazil na kmetijo, tako da nihče ni mogel vstopiti. Vaščani so postajali vse starejši, ampak

 niso bila dovolj velika, da bi lahko rešila ljudi pred prekletstvom.

Čez nekaj časa je prišel dobrosrčen  in je opazil, da bik leži v senci.

Moški se je spopadel z bikom, da bi lepo dekle lahko  in jo tako rešil iz spanca.

Na koncu se je vse dobro izšlo, prekletstvo je bilo odpravljeno in  je živela srečno do konca svojih dni.

DER LANGE SCHLAF – DAS STEIRISCHE DORNRÖSCHEN

Nach Pater Romuald Pramberger, gekürzt. Prevod Mag. Tamara Puksic.

Ein reicher Bauer hatte nur eine einzige Tochter, die er über alles vergötterte. So sehr er das Kind liebte, so hartherzig war er gegenüber den Armen. Mit harschen Worten jagte er einen jungen Bettler vom Hof, der um ein Stück Brot bat. Mit Tränen in den Augen sagte dieser: „Warte nur Bauer, deine Tochter, die du so sehr verwöhnst, wird sich an einer Spindel stechen und dann so lange in den Schlaf sinken, bis die Bäume am Weg vermorscht sind. Alle Hausleute werden ebenfalls in Schlaf versinken. Ein Stier wird den Hof bewachen und niemanden in das Haus lassen. Warte nur!“ Kaum hatte der Junge den Fluch ausgestoßen, lief er fort. Bei einem Nachbarn hatte er schließlich Glück und wurde als Viehhalter aufgenommen. Der Vater des Mädchens lachte anfangs laut über den Fluch, doch im Laufe der Zeit bekam er es mit der Angst zu tun. Er ließ alle Spinnräder und Spindeln am Hof in tausend Stücke zerschlagen. Nur das alte Spinnrad, das seine Frau einst von ihrer Mutter mitbekommen hatte, blieb ganz.

Hans, der arme Bettlerbub, freundete sich bei seiner Viehhaltertätigkeit mit einem gutherzigen Keuschlerbuben an. Ihm erzählte er von dem Fluch. „Das ist furchtbar, das arme Kind kann ja nichts dafür“, meinte Martin, der Keuschlerbub voller Mitgefühl. Von so viel Herzenswärme berührt, sagte der Bettlerjunge zu seinem Freund: „Wenn es dich freut, will ich den Fluch mildern. Die Bäume müssen aber zumindest so viel Schatten geben, dass sich ein Stier bequem darunterlegen kann. Kein Sonnenfleck darf ihn treffen. Der Stier wird nicht freiwillig fortziehen. Wer den Zauber lösen will, muss mit dem Stier kämpfen.“ Nach diesen Worten ging der Bettlerjunge fort und ward nicht mehr gesehen. Der Keuschlerbub nutzte die Gelegenheit und nahm auf diesem Bauernhof die Stelle des Viehhalters ein. Als die Zeit kam, in der die Verwünschung in Erfüllung gehen sollte, war die Bäuerin gerade mit dem Backen von Krapfen beschäftigt. Der Bauer arbeitete im Stall. Der Knecht war in der Holzhütte gerade dabei, das letzte Spinnrad auseinander zu schlagen. Da wollte ihm eine junge Magd die letzte Spule samt Nadel bringen. Die Nadel fiel aus ihren Händen und fiel in den Schoß des Mädchens, das sitzend auf der Wiese spielte. Die kleinen Finger griffen nach dem spitzen Ding. Die Kleine stieß einen Schrei aus und fiel an Ort und Stelle in einen tiefen Schlaf. Und mit dem Kind schlief der ganze Hof ein. Nur ein Stier bewachte von nun an das Haus und ließ niemanden das Anwesen betreten. Jahre vergingen. Das Unkraut wucherte,

DOLG SPANEC – ŠTAJERSKA TRNULJČICA

Povzeto in skrajšano po Patru Romualdu Prambergerju. Prevod mag. Tamara Puksic.

Bogat kmet je imel samo eno hčer, ki jo je nadvse oboževal. Tako kot je imel rad njo, tako trdosrčen je bil do revnih. Z ostrimi besedami je z dvorišča pregnal mladega berača, ki je prosil za kos kruha. Fant je s solzami v očeh rekel: „Le počakaj kmet, tvoja hči, ki jo tako razvajaš, se bo zbodla na vretenu in bo zaspala. Spala bo tako dolgo, dokler drevesa ob poti ne odmrejo. Zaspali bodo tudi vsi drugi družinski člani. Bik bo pazil na dvorišču in ne bo nikogar spustil v hišo. Le počakaj, boš videl!“ Komaj je fant izgovoril to prekletstvo, je že zbežal. Pri sosedu je imel srečo, sprejeli so ga za pastirja.

Oče dekleta se je izrečenemu prekletstvu smejal, sčasoma pa ga je postalo strah. Vsa vretena in kolovrate, ki so bili na kmetiji, je uničil. Nedotaknjen je ostal le star kolovrat, ki ga je njegova žena podedovala po svoji materi.

Hans, reven berač, se je med pasenjem živine spoprijateljil z dobrosrčnim fantom. Povedal mu je o prekletstvu. „To je grozno, ubogi otrok ni kriv za to,“ je menil Martin sočutno. Poln srčne topline je rekel Hans svojemu prijatelju: „Če želiš, lahko prekletstvo omilim. Vendar pa morajo drevesa zagotaviti dovolj sence, da bik lahko udobno leži pod njimi. Noben sončni žarek ne sme posijati nanj. Bik ne bo odšel sam od sebe. Kdor želi izničiti urok, se mora boriti z bikom.“ Po teh besedah je berač odšel in nikoli več ga niso videli. Dobrosrčen fant Martin je izkoristil priložnost in prevzel beračevo delo pastirja na kmetiji.

Ko je prišel čas, da se prekletstvo oz. urok uresniči, se je kmetova žena ukvarjala s peko krofov. Kmet je delal v hlevu. Hlapec je bil prisoten pri uničenju zadnjega kolovrata. Mlada služkinja mu je hotela dati zadnji navitek skupaj z iglo. Igla ji je padla iz rok in padla v naročje deklici, kmetovi hčeri, ki se je sede igrala na travniku. Z majhnimi prstki je zgrabila iglo. Deklica je zakričala, padla na tla in v trenutku globoko zaspala. Z njo je zaspala cela kmetija. Bik je pazil na kmetijo, tako da nihče ni mogel vstopiti.

Minila so leta. Plevel se je razrasel. Med spanjem je kmetu zrasla dolga siva brada, njegovi ženi pa so zrasli in osiveli lasje. Kmetova hči je zrasla v lepo mlado žensko. Mogočni bik je opazoval, kaj se dogaja, in vedno znova preverjal, ali ga senca že v celoti prekriva. Toda ni še prišel pravi čas za izničenje prekletstva. Dobrosrčen fant je zrasel v krepkega moškega, ki je še vedno delal kot hlapec pri sosednji kmetiji. Na pobudo kmeta, pri katerem je delal, se je odločil, da si kmetijo pobljže ogleda.

DER LANGE SCHLAF – DAS STEIRISCHE DORNRÖSCHEN

der Bauer bekam beim Schlafen einen langen grauen Bart und auch die Zöpfe der Bäuerin wurden länger und färbten sich weiß. Das kleine Mädchen aber wuchs zu einer schönen jungen Frau heran. Der mächtige Stier beobachtete das Geschehen und probierte immer wieder, ob die Bäume ihm bereits flächendeckend Schatten spenden. Doch die Zeit für die Erlösung war noch nicht gekommen. Aus dem Keuschlerbuben wurde im Laufe der Zeit ein starker Mann, der als Knecht tätig war. Vom Bauern aufgefordert, beschloss er den Bauernhof einmal genauer anzuschauen. Als er dorthin kam, lag der Stier gänzlich vom Schatten bedeckt. Er erinnerte sich an die Worte seines Freundes aus Kindheitstagen. Der Knecht sprang über den Zaun, ging furchtlos auf den Stier zu, fasste ihn an den mächtigen Hörnern und drückte diesen zu Boden. Schnell eilte er zur im Gras liegenden Jungfrau und küsste das schöne Fräulein. Sie wachte erstaunt auf und lächelte fröhlich. Da kehrte auch am Bauernhof wieder Leben ein. Bauer, Bäuerin, Magd und Tiere wurden vom Fluch befreit. Der Stier verschwand hinter einem Hollerbaum ging weit in die Welt hinaus. Der Knecht und die reiche Bauerntochter wurden ein schönes, glückliches Ehepaar. Sofern sie nicht gestorben sind, verbindet die beiden heute noch ein gutes Herz voller Mitgefühl.

POIGRAJ SE. | SPIELE ES.



Smiselno uredi odlomke besedil. | Bringe die Texte in die richtige Reihenfolge!

<https://learningapps.org/watch?v=pkjwttwm7a22>

DOLG SPANEC – ŠTAJERSKA TRNULJČICA

Ko je prišel tja, je bik ležal v senci. Spomnil se je besed svojega prijatelja iz otroštva. Hlapec je skočil čez ograjo, se neustrašno približal biku, ga zgrabil za mogočne rogove in ga potisnil na tla.

Pohitel je do mlade ženske, ki je ležala na travi, in jo poljubil. Začudeno se je zbudila in se nasmehnila. Življenje se je vrnilo na kmetijo. Kmet, kmetova žena, služkinja in živali so bili osvobojeni prekletstva. Bik je odšel s kmetije. Hlapec in bogata kmetova hči sta postala lep, srečen par. Če še nista umrla, imata še vedno dobro srce, polno sočutja.

PRIPoved

EIN MÄRCHEN ÜBER DIE DRAU

Der  an der Drau angelt  .

 sagt: „Wie gut du bist! Womit kann ich dir helfen?“

Die  sagt: „Geh um die Welt. Bring mir  und  .“

Der Fischer geht auf die Reise  .

Er  Roggen- und Weißbrot.

Er  Roggen- und Weißbrot in die Drau.

Die Drau überflutet  .

Seitdem säen die Menschen  und  .

POIGRAJ SE. | SPIELE ES.



Poišči besede. | Suche die Wörter!

<https://learningapps.org/watch?v=p7f9iyz0k21>

PRAVLJICA O DRAVI



Ribič

ob Dravi lovi



reče: „Kako si dobra! Kako ti lahko pomagam?“



Drava

reče: „Pojdi po svetu. Prinesi



rženi hlebec

in



beli hlebec

Ribič gre na pot



kupiti

rženi in beli hlebec.

V Dravo



vreči

rženi in beli kruh.

Drava poplavi



Ljudje od takrat sejejo



rž

in



pšenica

POIGRAJ SE. | SPIELE ES.



Smiselno poveži (vprašanje in ilustracijo).

<https://learningapps.org/watch?v=pk4kazut522>



Reši križanko. Preberi povedi in smiselno odgovori.

<https://learningapps.org/watch?v=ps93pxfi322>



Poišči pare (ilustracija in zapis).

<https://learningapps.org/watch?v=pwfp208q222>



Poišči smiselne pare.

<https://learningapps.org/watch?v=p6x9v7fv322>



PRAVLJICA O DRAVI

Bilo je v davnih časih, ko naši pradedje še niso poznali pšenice in rži.

Takrat je na Koroškem ob Dravi živel bogat ribič.

Od jutra do večera je pridno lovil ribe.

EIN MÄRCHEN ÜBER DIE DRAU

Es war einmal vor langer Zeit, als unsere Urgroßväter noch keinen Weizen und Roggen kannten.

Zu jener Zeit lebte in Kärnten am Fluss Drau ein reicher Fischer.

Er fischte fleißig den ganzen Tag lang.



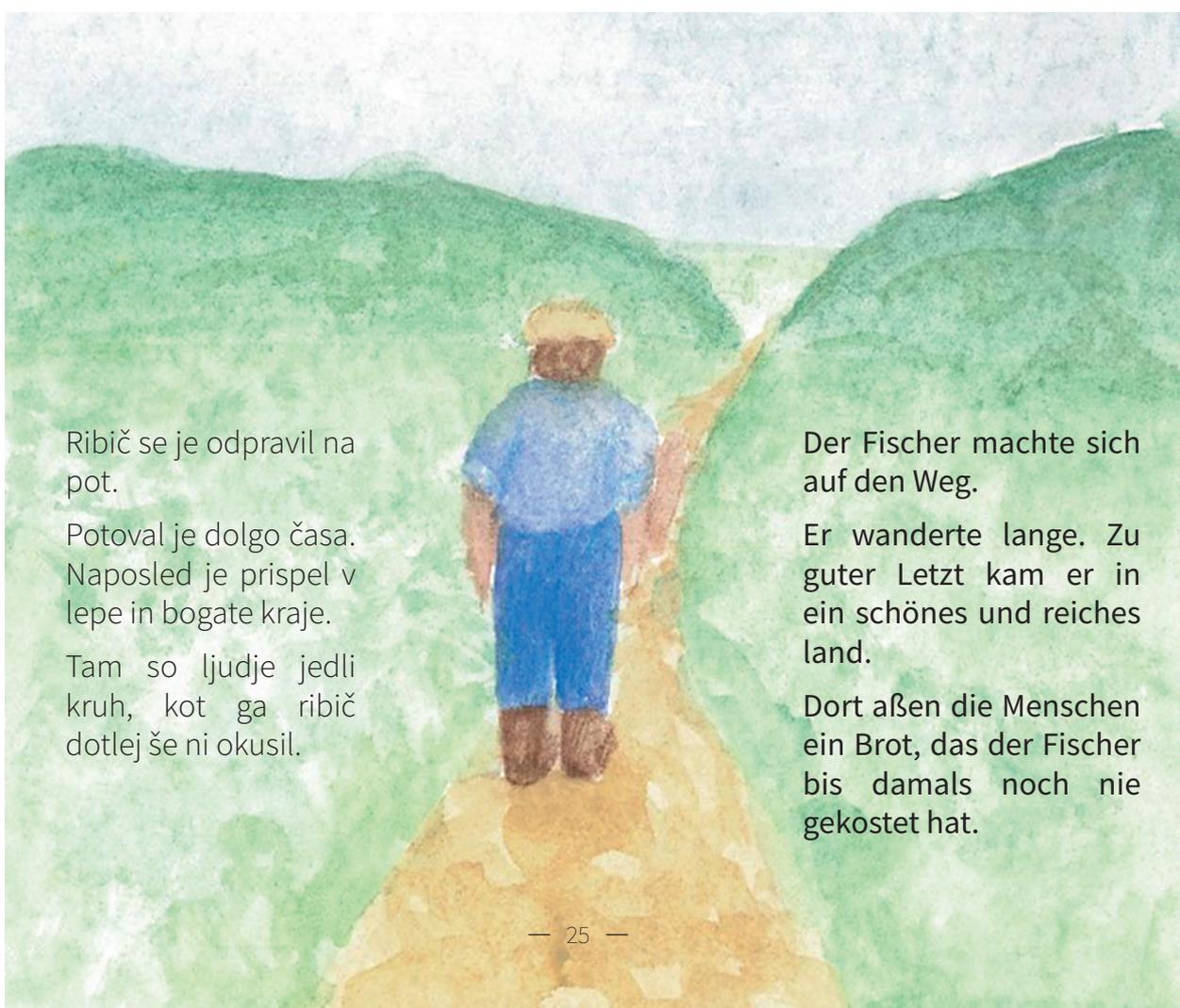
Nekega dne je Dravo vprašal:
„Mamica Dravica, s čim naj ti
povrnem dobroto?“

Eines Tages fragte er die Drau:
„Mütterchen Drau, wie kann ich mich
bei dir für deine Güte bedanken?“



Reka mu je odgovorila: „Pojdi po svetu. V daljnjih krajih boš našel ljudi, ki poznajo pšenični in rženi kruh. Prinesi mi vsakega po en hlebec.“

Der Fluss antwortete: „Gehe in die Welt. Weit weg von hier wirst du Menschen finden, die Weizenbrot und Roggenbrot kennen. Bring mir von jedem ein Laib.“



Ribič se je odpravil na pot.

Potoval je dolgo časa. Naposled je prispel v lepe in bogate kraje.

Tam so ljudje jedli kruh, kot ga ribič dotlej še ni okusil.

Der Fischer machte sich auf den Weg.

Er wanderte lange. Zu guter Letzt kam er in ein schönes und reiches land.

Dort aßen die Menschen ein Brot, das der Fischer bis damals noch nie gekostet hat.

A hand holding a yellow coin over two loaves of bread on a red and white checkered tablecloth. The loaves are one light brown and one dark brown. Two small white cards with a Euro symbol (€) are placed on the tablecloth next to the loaves.

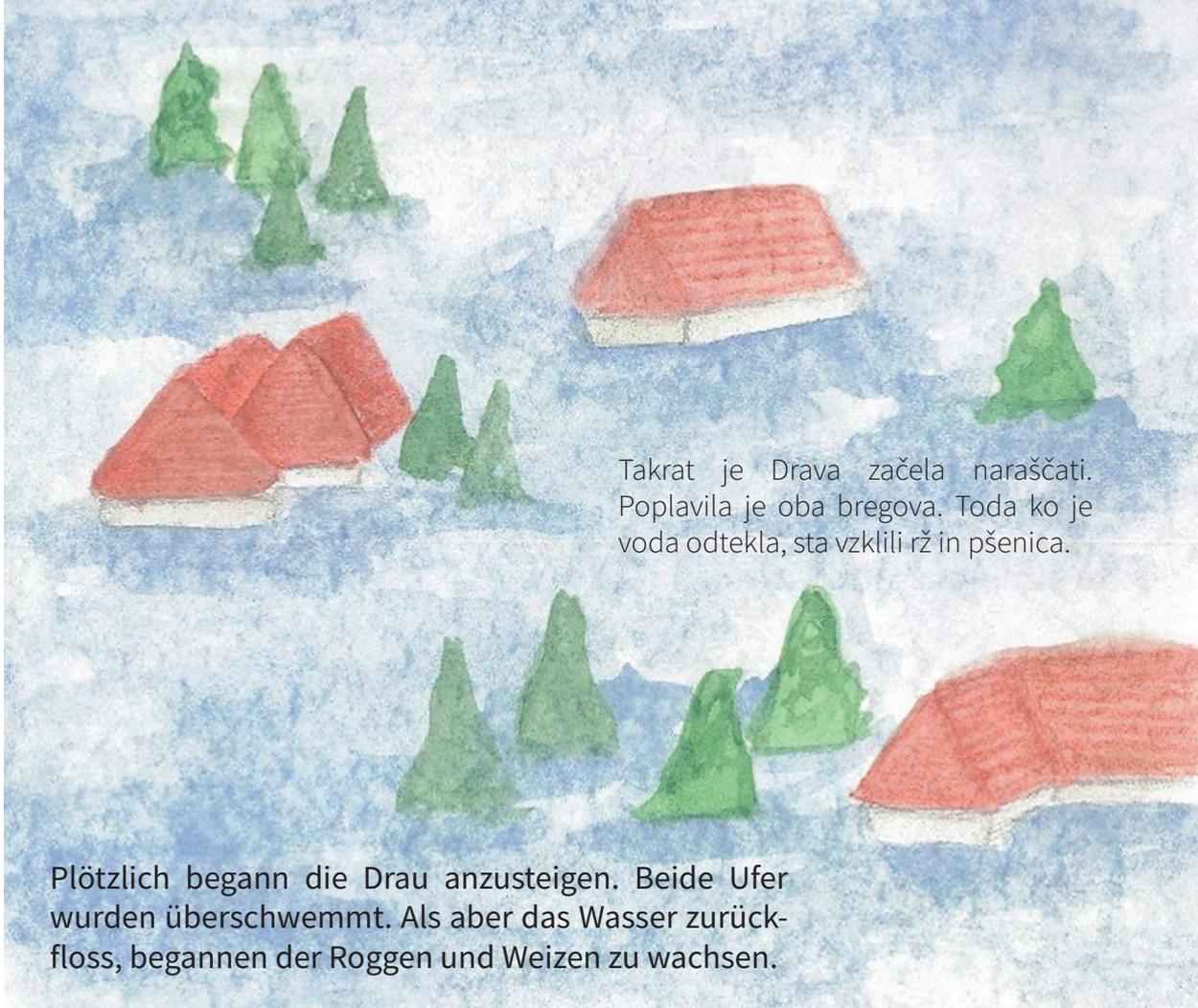
Kupil je pšenični in rženi hlebec, kakor mu je bila velela Drava.

Er kaufte ein Weizenbrot und ein Roggenbrot, wie ihm die Drau befohlen hatte.

A man in a blue tunic and yellow hat stands by a stream, holding a loaf of bread. The stream is blue and flows through a green landscape. The man is looking down at the stream.

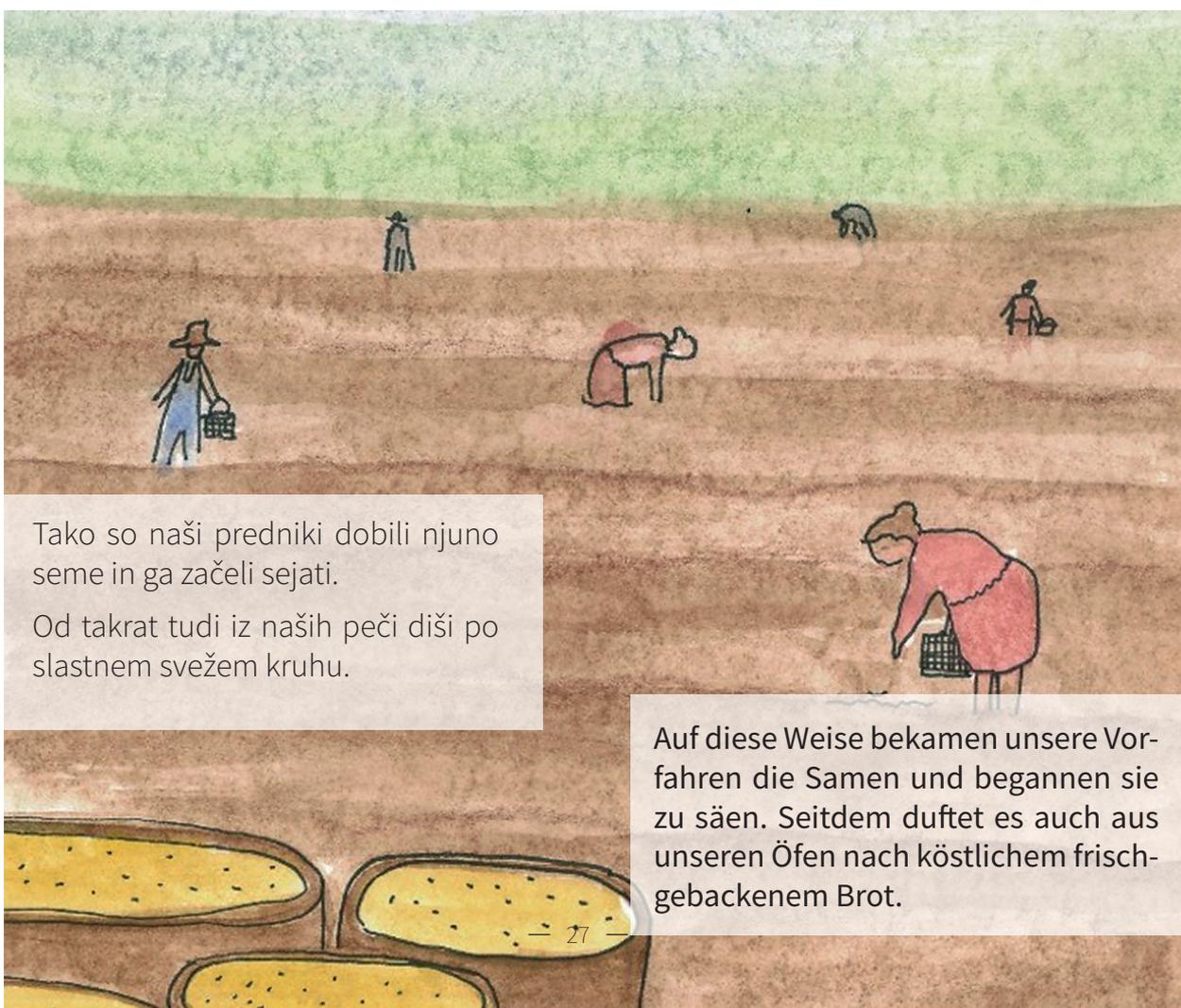
Ko se je vrnil na Koroško, je oba hlebca vrgel v reko.

Nachdem er wieder zurück nach Kärnten gekommen war, warf er die beiden Laibe in die Drau.



Takrat je Drava začela naraščati. Poplavila je oba bregova. Toda ko je voda odtekla, sta vzkli rž in pšenica.

Plötzlich begann die Drau anzusteigen. Beide Ufer wurden überschwemmt. Als aber das Wasser zurückfloss, begannen der Roggen und Weizen zu wachsen.



Tako so naši predniki dobili njuno seme in ga začeli sejati.

Od takrat tudi iz naših peči diši po slastnem svežem kruhu.

Auf diese Weise bekamen unsere Vorfahren die Samen und begannen sie zu säen. Seitdem duftet es auch aus unseren Öfen nach köstlichem frischgebackenem Brot.

DAS MÄRCHEN VON DER WEINREBE

An einem schönen Tag sprach Gott zu seinen Engeln: „Seht, ich habe ein schönes



Land

erschaffen. Ich werde diesem schönen Land den Namen Steiermark geben!“



Ein _____ war der Meinung, dass in diesem Land Bäume fehlen. Der Gottvater nickte und plötzlich standen dort Fichten, Tannen, Eichen, Buchen und noch viele weitere



_____ . Ein weiterer Engel sprach: „Ich sehe hier einige kleine, steile aber wunderschöne



_____ . Wir sollten hier kleine Bäume setzen!“ Der Gottvater setzte kleine Stöcke in den



Boden und gab ihnen den Namen „Rebstöcke“ _____ .

Während die anderen Bäume mit ihrer Höhe und Stärke überzeugten, senkten die



_____ ihre Ranken auf den Boden. Dem Gottvater gefiel das

außerordentlich gut und er sprach zu den Rebstöcken, dass alle _____ sich um sie



Menschen

kümmern werden und großen Gefallen an ihnen finden werden. Die Rebstöcke werden

wunderschöne _____ tragen, die sich in viele kleine Beeren verwandeln.



Die Sonne wird später aus ihnen _____ reifen lassen. Die Menschen werden diese



Beeren pflücken und sie dann zu _____ verarbeiten, den sie trinken werden. Daraus



Wein

machen sie ein gutes Getränk, das man Wein nennt.



Die _____ freuten sich und versprachen ihre Aufgaben jedes Jahr zu erfüllen.



Igraj se domino. | Spiele es Domino!

POIGRAJ SE. | SPIELE ES.



<https://learningapps.org/watch?v=pf35c4ev322>

Poišči pare. | Finde Paare!



<https://learningapps.org/watch?v=pf6p916zc22>

PRAVLJICA O VINSKI TRTI

Nekega lepega dne je Bog rekel svojim angelom: „Poglejte, ustvaril sem čudovito



dežela

. Tej čudoviti deželi bom dal ime Štajerska!“ Eden izmed  je menil, da v tej deželi manjkajo drevesa. Bog je prikimal in nenadoma so tam stale smreke,

jelke, hrasti, bukve in številna druga . Naslednji angel je rekel: „Tukaj vidim

nekaj malih, strmih, a lepih . Posaditi bi morali majhna drevesa!“ Bog je v

zemljo posadil majhna stebila in jih poimenoval „vinska trta“ . Medtem ko so druga drevesa navduševala s svojo višino in močjo, so



spustile svoje vitice do tal. Bog se je tega zelo

razveselil in rekel trtam, da bodo  prinašale veselje in ljudje bodo z veseljem  ljudje

skrbeli zanje. Trte bodo obrodile čudovite , ki se bodo spremenili v številne

majhne jagode. Sonce bo poskrbelo, da bo kasneje iz njih dozorelo .

Ljudje bodo te jagode obrali in predelali v , ki ga bodo pili. Iz  bodo

naredili dobro pijačo, imenovano vino.  so bile vesele in so obljubile, da bodo vsako leto izpolnile svoje naloge.

POIGRAJ SE. | SPIELE ES.



Poišči pare. | Finde Paare!

<https://learningapps.org/watch?v=pf35c4ev322>



Poišči pare. | Finde Paare!

<https://learningapps.org/watch?v=pf6p916zc22>

DAS MÄRCHEN VON DER WEINREBE

Peter Stelzl, nach volkstümlichen Erzählungen. Prevod Mag. Tamara Puksic.

Gottvater blickte auf die Erde und zeigte den Engeln mit Stolz ein wunderschönes Land. Auf den großen Wiesen wuchsen wunderschöne Blumen, die sich über ihre Farbenpracht freuten. Weiter oben sahen die Engel hohe Berge. Es schien ihnen, als würden die Berge gerne mit den weißen Wolken spielen. Dann sprach der Herr: „Ich werde diesem schönen Land den Namen Steiermark geben.“ Ein kleiner, aber sehr kluger Engel sagte darauf zum Herrgott: „Herr, da fehlen doch Bäume und solche gehören in ein schönes Land!“ Der Herr dachte kurz nach, lobte den kleinen Engel, nickte, und schon standen Tannen, Fichten, Föhren, Buchen, Eichen, Linden, Ulmen, Zirben und andere Bäume in der Landschaft. Alle Engel waren von diesen schönen und großen Bäumen begeistert und jubelten. Aber ein anderer Engel sprach den Herrgott an und sagte: „Ich sehe da unten einige kleine, schöne, aber steile Hügel. Ich glaube, dass auch auf diesen Hügeln kleine Bäume wachsen sollten!“ Da setzte Gottvater kurzerhand kleine Stöcke in den Boden, denen er gleich den Namen „Rebstöcke“ gab. Während viele andere Bäume gleich versuchten, ihren Nachbarn an Stärke und Höhe zu übertrumpfen und ihre eigenen Eigenschaften zu rühmen, schwiegen die Rebstöcke und senkten ihre Ranken bescheiden zu Boden. Das gefiel dem Schöpfer des Himmels und der Erde außerordentlich und er sprach zu ihnen: „Auch wenn die anderen, großen Bäume von besonderer Wichtigkeit sind, werden die Menschen nicht nur in der Steiermark an euch ganz großen Gefallen finden. Sie werden zu euch kommen, euch durch Arbeit und Fleiß schützen, pflegen und eure kleinen Ranken empor binden. Ihr werdet wunderschöne Blüten tragen, die sich in viele, kleine Kugeln verwandeln. Wenige Wochen später wird die Sonne daraus Weinbeeren reifen lassen. Die fleißigen Steirer werden diese Beeren sorgfältig von euren Reben ernten, später pressen und den Saft in hölzerne Fässer geben. Daraus werden sie mit Geduld und Können ein gutes Getränk machen, das sie Wein nennen werden. Dadurch könnt ihr Rebstöcke viele Menschen glücklich machen.“ Die Rebstöcke freuten sich über den Zuspruch des Herrn und versuchen seit dieser Zeit ihre Aufgaben alljährlich bestmöglich zu erfüllen.



PRAVLJICA O VINSKI TRTI

Po ljudskem izročilu, povzeto po Petru Stelzlu. Prevod mag. Tamara Puksic.

Bog je gledal na Zemljo in svojim angelom ponosno razkazal svojo prelepo deželo. Na prostranih travnikih so rasle čudovite rože, ki so navduševale s svojimi barvami. Višje zgoraj so angeli videli visoke hribe. Zdelo se jim je, kot da bi se hribi radi igrali z belimi oblaki. Tedaj je Gospod spregovoril: „Tej lepi deželi bom dal ime Štajerska.“ Majhen, a zelo moder angel, je tedaj rekel g Bogu: „Gospod, tukaj manjkajo drevesa in ta spadajo v lepo deželo!“ Gospod je za trenutek razmislil, pohvalil angela, prikimal in že so v pokrajini rastle jelke, smreke, bori, bukve, hrasti, lipe, bresti in druga drevesa. Vsi angeli so bili navdušeni nad temi lepimi in velikimi drevesi in se veselili. Drugi angel je nagovoril Boga: „Tukaj spodaj vidim nekaj majhnih, lepih, a strmih hribov. Mislim, da bi tudi na teh hribih morala rasti majhna drevesa!“ Kmalu zatem je Bog v zemljo posadil majhna stebila in jim dal ime „trta.“ Medtem ko so mnoga druga drevesa poskušala premagati svoje sosede v moči in višini ter se s tem bahala, so trte molčale in skromno spuščale svoje vitice do tal. Stvarniku neba in zemlje je bilo to zelo všeč, trtam je rekel: „Tudi če so druga, velika drevesa še posebej pomembna, boste ljudem – in to ne le na Štajerskem – prinašale veselje. Prišli bodo k vam, z delom in marljivostjo bodo skrbeli za vas in zavezovali vaše male vitice. Obrodile boste čudovite cvetove, ki se bodo preoblikovali v številne majhne kroglice. Sonce bo poskrbelo, da bo nekaj tednov kasneje iz njih dozorelo grozdje. Pridni Štajerci bodo te jagode skrbno obrali, jih kasneje stisnili in sok nalili v lesene sode. Iz tega soka bodo s potrpežljivostjo in spretnostjo naredili dobro pijačo, ki jo bodo imenovali vino. Tako lahko ve, vinske trte, osrečite veliko ljudi.“ Trte so bile vesele Gospodovega odobravanja in od takrat skušajo svoje vsakoletne naloge čim bolj izpolnjevati.

DIE STARE UND DER KLAPOTETZ

Im Herbst plaudern die  . Sie erzählen die Geschichten über  .

Stare

„Hier gibt es wenig zu essen und  ist weit weg“, sagen sie. „Wir haben

Hunger, aber das Essen wird von  aufbewahrt“, denkt einer. Die  Weintrauben

Weintrauben

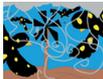
sind schon süß. Im  Weinberg klappert es. „Wir greifen nachts an, wenn der

Weinberg



Klapotetz

schläft“, sagte ein anderer. „Warten wir auf den  und greifen an“,

sagte der alte Star. Der  bläst sehr stark und der Klapotetz klappert. Stare

fliegen.  gewinnt. Stare fliegen in den  Wald . Dort gibt es noch genug zu

Wald

essen. Der  bedankt sich bei den Staren: „Danke, danke, danke.“

POIGRAJ SE. | SPIELE ES.



Finde richtige Paare!

<https://learningapps.org/watch?v=pv9hqjaoj22>

ŠKORCI IN KLOPOTEC

Jeseni  klepetajo. Pripovedujejo o . „Tukaj je malo  in Afrika je daleč,“ govorijo. „Lačni smo, a hrano čuvajo ,“ razmišlja eden.  je že sladko. V  pa je klopotec. „Napadimo ponoči, ko  spi,“ reče drugi. „Počakajmo na  in napadimo,“ reče stari škorec.  zelo piha in klopotec zelo klopota. Škorci letajo. Zmaga . Škorci odletijo v . Tam je še dovolj .  se zahvaljuje škorcem: „Hvala, hvala, hvala.“

POIGRAJ SE.



Igraj se domine. Poišči ustrezno ilustracijo in zapis.

<https://learningapps.org/watch?v=p4ff9a32n22>



Uredi zgodbo v ustrezno zaporedje.

<https://learningapps.org/watch?v=p6m4isksa22>



Reši križanko. Smiselno odgovori na vprašanja.

<https://learningapps.org/watch?v=p9eobsu8522>



Smiselno poveži ilustracije in besedila.

<https://learningapps.org/watch?v=ponyqs2ipn22>

DIE STARE UND DER KLAPOTETZ

Eine Herbstepisode aus den steirischen Weinbergen, verfasst von Franci Pivec. Ins Deutsch übersetzt von Jure Legyart und Gottfried Schafzahl. Vereinfachung: Jasmina Šisernik.

Auf der Regenrinne der Dorfschule sitzt eine Schar Stare und plaudert. Es ist Anfang September, der Sommer ist bald vorbei. Diejenigen, die über den Winter in Afrika waren, erzählen den Daheimgebliebenen vom Leben in Afrika: „Dort leben zum Beispiel riesige Sträucher, die aussehen wie Dinosaurier. Goldfasane leuchten wie Diamanten. Man muss vorsichtig sein mit den Falken und noch mehr mit den Menschen, die kleine Vögel jagen und sie zum Mittagessen braten.“

Die Stare müssen sich entscheiden: Sollen sie im Herbst ins heiße, aber gefährliche Afrika fliegen oder sollen sie sicher zu Hause bleiben? Sie werden immer hungriger: Es muss etwas gegessen werden, aber was? Auf den Feldern haben sie schon alles aufgegessen. Das Obst ist noch sauer, und die roten Tomaten im Garten werden von Katzen bewacht.

„Was ist mit den Trauben in den Weinbergen, sind die schon süß?“ Alle schauen auf die Stare, die gerade aus dem Weinberg kommen. „Wir trauen uns nicht, in den Weinberg zu gehen, weil da draußen dieser schreckliche Klapotetz ist und er klappert, klappert, klappert, klappert. Du weißt nie, wann er dich trifft!“

„Aber ohne Trauben - wie können wir überleben? Wir sind schon soooo hungrig.“

„Könnten wir nachts in den Weinberg gehen

und Trauben essen, wenn der Klapotetz schläft?“

Er schläft nicht, er klappert Tag und Nacht. „Was, wenn wir böse Krähen überreden, ihn anzugreifen und ihn mit ihrem kraa, kraa, kraa zu erschrecken“, fragen die jungen Stare? „Es hilft nichts, Krähen haben noch mehr Angst vor ihm als wir“, erklären erfahrene Ältere.

„Dann bleibt uns nichts anderes übrig, als ihn gemeinsam alleine anzugreifen!“

Alte Stare haben gute Ratschläge. Sie werden auf einen stärkeren Wind warten und angreifen! Und wenn der Wind stärker weht, fliegen alle Stare auf den Klapotetz oben auf dem Hügel zu.

Aber je mehr der Wind weht, desto schneller dreht sich der Klapotetz und klappert, klappert, klappert, klappert, klappert!

Der Kampf ist verloren, der Klapotetz hat gewonnen.

Am Ende fliegen die Stare in den Wald und fressen statt süßer Weintrauben wilde Erdbeeren und Heidelbeeren, Würmer, Käfer, Raupen und andere Insekten, die auf dem Feld und im Wald Schaden anrichten.

Der Wind beruhigte sich.

Der Klapotetz ist dankbar und dankt den Staren mit seinem Klappern: „Danke euch, danke euch, danke euch, danke euch ...“

POIGRAJ SE. | SPIELE ES.



Finde richtige Paare (Fragen und Bilder)!

<https://learningapps.org/watch?v=px3qzp50k22>



Bringe die Geschichte in die richtige Reihenfolge!

<https://learningapps.org/watch?v=phhp6q4ak22>

ŠKORCI IN KLOPOTEC

Jesenska epizoda iz štajerskih gor, zapisal Franci Pivec.

Poenostavitev: Jasmina Šisernik.

Jata škorcev sedi na žlebu vaške šole in klepeta. Tisti, ki so bili preko zime v Afriki, onim, ki so ostali doma. Začetek septembra je, poletje bo kmalu mimo. Pripovedujejo o življenju v Afriki: „Tam živijo, na primer, velikanski noji, ki so videti kot dinozavri. Zlati fazani se lesketajo kot diamanti. Paziti se je treba sokolov, še bolj pa ljudi, ki drobne ptice lovijo in si jih pečejo za kosilo.“

Škorci se morajo odločiti – ali naj jeseni odletijo v vročo, a nevarno Afriko ali raje ostanejo doma na varnem. Vse bolj so lačni: nekaj bo treba pojesti. A kaj? Na njivah so že vse pozobali. Sadje je še kislo, rdeče paradižnike na vrtu pa stražijo mačke.

„Kaj pa grozdje v vinogradih, je že sladko?“ Vsi se ozrejo k škorcem, ki so pravkar prileteli iz vinograda. „Ne upamo si v vinograd, ker je tam tisti strašni klopotec in dela svoj klopote, klopote, klopote, klopote. Ne veš, kdaj te bo zadel!“

Toda brez grozdja bodo škorci lačni in morajo nekako priti do njega.

„Bi lahko obiskali vinograd in se najedli grozdja ponoči, ko klopotec spi?“ Nič ne spi, klopota podnevi in ponoči. „Kaj pa, če pogovorimo hude vrane, da ga napadejo in prepodijo s svojim kraa, kraa, kraa?“ vprašajo mladi. „Ne pomaga, vrane se ga še bolj bojijo kot mi,“ jim razložijo izkušeni starejši.

„Potem pa ni druge, kot da ga vsi škorci skupaj napademo sami!“

Stari škorec ima dober nasvet. Počakali bodo na močnejši veter in napadli! In ko veter zapiha močneje, vsi škorci poletijo proti klopotcu na vrh hriba. Toda groza, bolj kot veter piha, hitreje se klopotec vrti in razgraja: „Klopote, klopote, klopote, klopote, klopote, klopote ...“

Bitka je izgubljena, klopotec je zmagal.

Škorci pa odletijo v gozd in se namesto sladkega grozdja najedo divjih jagod in borovnic, črvov, hroščev, gosenic in drugih žuželk, ki delajo škodo na polju in v gozdu.

Veter se je pomiril.

Klopotec pa je hvaležen in se škorcem s klopotanjem zahvaljuje: „Hvalavam, hvalavam, hvalavam, hvalavam ...“

DIE STARE UND DER KLAPOTETZ

Eine Herbstepisode aus den steirischen Weinbergen, verfasst von Franci Pivec.
Ins Deutsch übersetzt von Jure Legvart und Gottfried Schafzahl.

Eine Schar Stare drängt sich auf der Regenrinne der Dorfschule. Es ist Anfang September. Die Stare plaudern laut über alles Mögliche. Bald wird der Sommer vorbei sein. In den Nächten kann es manchmal schon richtig frisch sein. Diejenigen, die über den letzten Winter in Afrika waren, erzählen denjenigen, die zuhause geblieben sind, was sie auf dem Weg hin und zurück erlebt und gesehen haben. In Afrika laufen zum Beispiel riesige Sträüße mit nackten Hintern herum und sehen überhaupt wie echte Dinosaurier aus. Goldfasane leuchten in der Abendsonne wie Diamante. Die meisten Vögel, die sie in Afrika gesehen haben, ziehen genau wie sie selbst, jedes Jahr vor dem Frost in den warmen Süden. Daher sind sie schon vom Gesang gleich zu erkennen: Nachtigale, Lerchen, Kuckuks, Störche, Gänse ... Auf dem Weg hin und zurück muss man immer auf der Hut sein. Vor Falken und Sperbern, aber auch vor den Menschen, die zwischen den Bäumen Netze ausgehängt haben, in die sich viele kleine Vögel verfangen und dann in ihren Kochtöpfen enden. Die Stare überlegen, ob sie heuer im Herbst vielleicht lieber nicht wieder ins warme Afrika fliegen sollten und ob sie nicht lieber im sicheren Zuhause bleiben sollten.

Die Sonne scheint noch mit voller Kraft, die Stare trippeln auf der von ihr aufgeheizten Regenrinne. Ihre leeren Bäuche melden sich immer lauter. Bald müsste was gepickt werden. Die reifen Früchte von den Feldern sind aufgegessen, die Äpfel und Birnen sind noch sauer, die roten Tomaten werden von gefährlichen Katzen bewacht. Oder wenn einen die Menschen lebend einfangen und ihn als Starmatz in einen Käfig einsperren und sich dort seine Mahlzeiten als lebender Nachahmer von Pirol-, Amsel-, Kiebitz- oder gar Nachtigallgesang verdienen muss, ist man zwar nicht hungrig, aber das ist wohl auch kein richtiges Starleben. Wenn man sich nicht mit Freunden in die Lüfte heben, mit ihnen in großen Scharen Loopings drehen und wundervolle Landschaften bewundern kann ... auf einer Seite die bunt gefärbten Felder der Ebene, auf der anderen Seite die grün-gelben Weinberge und dazwischen die silberstrahlende Mur, das bringt das Herz zum Singen.

Jemand sagte: „Weinberge“? Und die Weintrauben? Sind sie schon saftig und süß? Da kommt gerade eine neue Schar Stare aus der Richtung der Weingarten angefliegen. Alle drehen sich fragend in ihre Richtung. „Wir können gar nichts sagen,

ŠKORCI IN KLOPOTEC

Jesenska epizoda iz štajerskih goric, zapisal Franci Pivec.

Jata škorcev se preriva na strešnem žlebu vaške šole. Škorci klepetajo o vsem mogočem. Začetek septembra je, poletje bo kmalu mimo. Kakšno noč hlad že kar pošteno pritisne. Tisti, ki so bili preko zime v Afriki, pripovedujejo onim, ki so ostali doma, kaj vse so na poti na črno celino in nazaj videli in doživeli: „Tam živijo, na primer, velikanski noji, ki hodijo naokrog z golimi ritkami in so videti sploh kot pravi dinozavri. Zlati fazani se v večernih žarkih lesketajo kot diamanti. Največ ptic, ki smo jih videli, se tako kot mi pred zimo preseli na tople jug. Spoznaš jih že po glasu: slavčki, škrjančki, kukavice, golobi, gosi. Paziti se je treba sokolov, še bolj pa ljudi, ki drobne ptice lovijo na limanice in si jih pečejo za kosilo.“

Škorci se bodo težko odločili – ali naj jeseni odletijo v vročo, a nevarno Afriko ali raje ostanejo doma na varnem. September je že, vendar sonce še zmeraj greje, zato se prestopajo na vroči pločevini žleba. Vse bolj se jim oglašajo želodci: nekaj bo treba kavsniti. A kaj? Kar je ostalo od žetve na njivah, so že pozobali. Sadje je še kislo, rdeče paradižnike na vrtu pa stražijo mačke. Če te ne pohrustajo, te živega odnesejo v hišo in kar nekaj naših bratcev imajo zaprtih v kletki, da jim pojejo in si s tem prislužijo prgišče zrnja. Lačen tak škorec ni, ampak kakšno življenje pa je to, če ne moreš poleteti v zračne višave in se naužiti lepih razgledov. Na eni strani ravnice, na drugi gorice in vmes Mura, ki srebrno blešči, da ti srce zavriska.

„Je kdo rekel gorice? Kaj pa grozdje v vinogradih, je že sladko?“ Vsi se pričakujoče ozrejo k škorcem, ki so pravkar prileteli iz smeri vinskih goric. „Čisto nič ne moremo reči, saj ne upamo v vinograd, ker tisti strašni klopotec spet krili s svojimi dolgimi tacami in strelja naokoli svoj klopote, klopote, klopote, klopote. Ne veš, kdaj te bo oplazilo ali zadelo!“ Toda brez grozdja bo škorcem trda predla in morajo nekako priti do njega.

„Bi lahko obiskali vinograd in se najedli grozdja ponoči, ko klopotec spi?“ Nič ne spi, klopota podnevi in ponoči. „Kaj pa, če pregovorimo hude vrane, da ga napadejo in prepodijo s svojim kraa, kraa, kraa,“ vprašajo mladi. „Ne pomaga, vrane se ga še bolj bojijo kot mi,“ jim razložijo izkušeni starejši.

„Potem pa ni druge, kot da ga napademo sami! Vsi škorci se združimo v veliko jato in se ga lotimo z vseh strani, da bo od strahu nehal kriliti in klopotati.“ Stari škorci modro svetujejo, da počakajo na močnejši veter in se potem z vso močjo in na ves glas spustijo na groznega klopotača. Jata se začne zbirati na žicah, ograjah, strehah,

DIE STARE UND DER KLAPOTETZ

wir trauen uns nicht in den Weingarten. Dieser ungeheuerliche Klapotetz schlägt wieder mit seinen langen schweren hölzernen Propellerflügeln wild um sich, schwänkt seinen Blätterzweigenschwanz hin und her und rattert und knattert wild sein schreckliches „Klappotte, Klappotte, Klappotte ... man kann vor ihm nie sicher sein.“

„Aber ohne an die Trauben zu kommen ... wie können wir überleben? Wir sind schon soooo hungrig.“ Irgendwie müssen wir an die Trauben kommen. Es nutzt nichts auf die Nacht zu warten. Der Klapotetz schläft nie. Wenn wir die Krähen bitten, ihn mit ihrem Krrääää, Krääää anzugreifen und ihn wegzujagen. Das geht auch nicht. Die Krähen fürchten ihn noch mehr als wir.

Dann bleibt uns nichts anders übrig, als ihn selber anzugreifen. Wir vereinigen uns in eine Schar und greifen ihn aus aller Himmelsrichtung an. Da erschreckt er bestimmt und hört auf mit seinem Rattern und Knattern. Die alten Stare meinten, man sollte auf einen stärkeren Wind warten und dann mit voller Geschwindigkeit auf den bösen Ratterer loszufliegen. Sie warteten also auf den starken Wind und als er mit immer mehr Böen anfang immer stärker und stärker zu wehen, hebten sich die Stare in die hohen Lüfte, bis alle sich in einer großen Sturmstaffel vereinigten und mit voller Wut und Geschwindigkeit gegen den Klapotetz schlugen. Doch der Klapotetz, der auf dem höchsten Gipfel des grossen Weinberges stand, ließ sich nicht einschüchtern. Als der Wind immer stärker blies, ratterte auch er immer stärker und lauter sein Klappotte, Klappotte, Klappotte, Klappotte, Klappotte ... die Schlacht war für die Stare verloren, sie flogen in allen Richtungen davon... und der Klapotetz ratterte siegesfreudig weiter tief in die Nacht.

Den Staren blieb nichts anderes übrig als von den süßen Weintrauben zu träumen. Der Klapotetz hat sie aus dem Weingarten verjagt. Sie mussten sich halt an wilden Beeren, Schwarz-, Him-, Brom- und Holunderbeeren satt essen. Am meisten schmeckten ihnen Würmer, Käfer, Raupen, Motten, Falter und andere Insekten, die auf dem Felde und im Walde Schäden anrichten. Und der Klapotetz wurde leiser und ruhiger und dankte ihnen dafür mit einem weichen: „Danke euch, danke euch, danke euch ...“

ŠKORCI IN KLOPOTEC

in ko veter zapiha močnejše, se vsi hkrati dvignejo v zrak ter z glasnimi kriki poletijo proti klopotcu na vrh hriba. Toda groza, bolj ko ga v vse hujšem vetru naskakujejo, hitreje se vrti in razgraja: „Klopote, klopote, klopote, klopote, klopote, klopote ...“ Bitka je izgubljena, škorci se razkropijo, klopotec pa zmagoslavno klopota še pozno v noč.

O sladkem grozdju lahko škorci le sanjajo. Klopotec jih je neomajno pregal iz vinograda. Zato so se nasitili z različnimi divjimi jagodami, od borovnic do bezga, še bolj so jim teknili črvi, hrošči, gosenice, veščice in druge žuželke, ki delajo škodo na polju in v gozdu.

Skrbni klopotec se jim zdaj, ko se je tudi veter polegel, z mehkejšim, tihim klopotanjem zahvaljuje za dobro delo, ki so ga opravili: „Hvalavam, hvalavam, hvalavam, hvalavam ...“

PRIPoved

UČNO GRADIVO ZA ROBOTA ČEBELICO | UNTERRICHTSMATERIALIEN FÜR DEN BIENENROBOTER BEE-BOT[®]



Vsebine igralnih kartic in igralne kartice za plastificirano igralno podlogo Bee-Bot[®] si lahko naložite na <https://kukozu.splet.arnes.si/cards/>.



Inhalt der Spielkärtchen und die Spielkärtchen im Format 14 x 14 cm können Sie unter <https://kukozu.splet.arnes.si/cards/> herunterladen.



VIRI IN LITERATURA | QUELLEN UND LITERATUR



- Palček. Zapisal Matija Hajdič, izbral Alojzij Bolhar. Slovenske narodne pravljice. Ljubljana: Mladinska knjiga, 1965. 99–101.
- Dolg spanec – štajerska Trnuljčica („Der lange Schlaf – das steirische Dornröschen“). Peter Stelzl: Steirischer Märchenschatz. Verlag Hemmer, 2018. 101–102. Prevod: Tamara Puksic.
- Pravljica o Dravi. Priredba in pregled besedila Saša Pergar. Ilustracije Anton Buzeti. Murska Sobota: Ajda, IBO Gomboc, 2005. (Zbirka: Iz zibelke.) Podlaga priredbe: Alojz Bolhar; Slovenske narodne pravljice, 1964.
- Pravljica o vinski trti („Das Märchen von der Weinrebe“). Peter Stelzl: Steirischer Märchenschatz. Verlag Hemmer, 2018. 74. Prevod: Tamara Puksic.
- Schmidt, Matjaž: Slovenske pravljice (in ena nemška) v stripu. Zbirka Velike slikanice. Izbral, priredil in ilustriral Matjaž Schmidt. Ljubljana: Mladinska knjiga, 2009.



- Palček („Der Däumling“), niedergeschrieben von Matija Hajdič, gesammelt von Alojzij Bolhar. Slovenske narodne pravljice. Ljubljana: Mladinska knjiga, 1965. S. 99-101. Übersetzt von dr. Karin Almasy.
- Der lange Schlaf – das steirische Dornröschen. Peter Stelzl: Steirischer Märchenschatz. Verlag Hemmer, 2018. 101–102.
- Pravljica o Dravi. („Ein Märchen über die Drau“), widererzählt von Saša Perger, illustriert von Anton Buzeti. Murska Sobota: Verlag Ajda, IBO Gomboc, 2005. (Aus der Sammlung: Iz zibelke.). Übersetzt von Martina Mlakar. Dieser Ausgabe liegt der Text von Alojz Bolhar: Slovenske narodne pravljice (1964) zugrunde.
- Das Märchen von der Weinrebe. Peter Stelzl: Steirischer Märchenschatz. Verlag Hemmer, 2018. 74.
- Slovenske pravljice (in ena nemška) v stripu. Auswahl, Bearbeitung und Illustration von Matjaž Schmidt. Ljubljana: Mladinska knjiga, 2009. (Zbirka Velike slikanice).

ČITANKA | LESEBUCH
BERIMO SKUPAJ! | LESE MIT!

ČITANKA | LESEBUCH
BERIMO SKUPAJ! | LESE MIT!

